

No. 14025

**SWEDEN
and
SWITZERLAND**

Exchange of notes constituting an agreement concerning co-operation and exchange of technical information for defence purposes. Bern, 4 August 1966

Authentic text: German.

Registered by Sweden on 20 May 1975.

**SUÈDE
et
SUISSE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération et à l'échange de renseignements techniques en matière de défense. Berne, 4 août 1966

Texte authentique : allemand.

Enregistré par la Suède le 20 mai 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND SWITZERLAND CONCERNING CO-OPERATION AND EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENCE PURPOSES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA SUISSE RELATIF À LA COOPÉRATION ET À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES EN MATIÈRE DE DÉFENSE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bern, den 4. August 1966

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, Ihnen im Auftrag meiner Regierung folgendes vorzuschlagen:

Im Bewusstsein der Bedeutung, welche die Verteidigung für ein neutrales Land hat, und überzeugt davon, dass sich wirtschaftliche und andere Vorteile aus einer Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Militärtechnik ergeben können,

ermächtigen die schweizerische und die schwedische Regierung die zuständigen Dienstabteilungen durch Austausch von Informationen oder auf andere Weise auf militärtechnischem Gebiet zusammenzuarbeiten.

Falls mit der Zusammenarbeit die Übergabe von klassifizierten Informationen oder klassifizierten Material verbunden ist, sollen solche Informationen und solches Material gemäss den folgenden Grundsätzen behandelt werden:

- a) Die Informationen oder das Material werden Dritten nicht ohne Einverständnis der andern Partei zugänglich gemacht.
- b) Den erhaltenen Informationen bzw. dem erhaltenen Material wird, in Übereinstimmung mit den nationalen Bestimmungen, der gleiche Geheimnis-Schutz gewährt, der ihnen im Ursprungsland zukommt.
- c) Informationen und Material, übergeben für einen besondern Zweck, werden nicht für irgendeinen andern Zweck verwendet.

Eigentumsrechte, wie Patente, Urheberrechte, Gebrauchsmuster, Geschäftsgeheimnisse, werden gewahrt und als solche der andern Partei kenntlich gemacht.

Diese Abmachung tritt am Donnerstag, den 4. August 1966 in Kraft. Sie kann unter Einhaltung einer Frist von einem Jahr von jeder Regierung gekündigt werden. Die beiden Regierungen werden die obigen Grundsätze in Bezug auf die ausgetauschten Informationen, Dokumente und Materialien auch nach einer Kündigung befolgen.

Ich bitte Sie, mir Ihr Einverständnis mit Vorstehendem zu bestätigen und versichere Sie, Herr Botschafter, meiner ausgezeichneten Hochachtung.

SPÜHLER

¹ Came into force on 4 August 1966, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 4 août 1966, conformément aux dispositions desdites notes,

[TRANSLATION]

Bern, 4 August 1966

Sir,

On instructions from my Government, I have the honour to propose to you the following:

Conscious of the importance of defence to a neutral country, and convinced that economic and other advantages can accrue from co-operation in the field of military technology,

The Swiss and Swedish Governments authorize their competent services to co-operate in the field of military technology through the exchange of information or otherwise.

Should the co-operation involve the transmittal of classified information or classified material, such information and such material shall be treated in accordance with the following principles:

- (a) The information or material shall not be made available to third parties without the consent of the other Party.
- (b) The information or material received shall, in accordance with national laws and regulations, be given the same protection of confidentiality as is afforded to it in the country of origin.
- (c) Information and material transmitted for a specific purpose shall not be used for any other purpose.

Property rights, such as patents, copyrights, registered designs and trade secrets, shall be preserved, and the other Party shall be notified of their existence.

This Agreement shall enter into force on Thursday, 4 August 1966. It may be denounced by either Government on one year's notice. Even after denunciation, the two Governments shall observe the above principles in relation to the information, documents and material exchanged.

I would request you to confirm your agreement with the foregoing.

I avail myself, etc.

SPÜHLER

[TRADUCTION]

Berne, le 4 août 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer ce qui suit :

Conscients de l'importance que revêt la défense pour un pays neutre, et convaincus qu'une coopération dans le domaine des techniques militaires peut présenter des avantages économiques et autres,

Les Gouvernements helvétique et suédois autorisent leurs services compétents à coopérer sur le plan militaire par des échanges de renseignements ou de toute autre manière.

Si la coopération comprend la communication de renseignements ou de documentation classés secrets, lesdits renseignements et ladite documentation devront être traités conformément aux principes suivants :

- a) Aucun tiers ne pourra accéder aux renseignements ou à la documentation sans le consentement de l'autre Partie.
- b) Les renseignements et la documentation obtenue bénéficieront, conformément à la législation nationale, d'une protection égale à celle qui leur est assurée dans leur pays d'origine.
- c) Les renseignements et la documentation transmis à une fin spécifique ne seront utilisés à aucune autre fin.

Les droits de propriété (brevets, droits d'auteur, marques déposées, secrets d'affaires) seront protégés et déclarés comme tels à l'autre Partie.

Le présent Accord entrera en vigueur jeudi, le 4 août 1966. Il pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement après un délai d'un an. Les deux Gouvernements suivront les principes susmentionnés en ce qui concerne l'échange de renseignements et de documentation même après dénonciation de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément et je saisis cette occasion, etc.

SPÜHLER

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Bern, den 4. August 1966

Herr Bundesrat,

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 4. August 1966 zu bestätigen, welche folgenden Wortlaut hat:

[*See note I — Voir note I*]

Meine Regierung hat mich beauftragt Ihnen mitzuteilen, dass sie mit dem Inhalt Ihrer Note einverstanden ist.

Genehmigen Sie, Herr Bundesrat, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

KLAS BÖÖK
Schwedischer Botschafter

[TRANSLATION]

Bern, 4 August 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 4 August 1966, which reads as follows:

[*See note I*]

My Government has instructed me to inform you that it agrees with the contents of your note.

I avail myself, etc.

KLAS BÖÖK
Ambassador of Sweden

[TRADUCTION]

Berne, le 4 août 1966

Monsieur le Conseiller fédéral,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 4 août 1966 dont le texte se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Mon Gouvernement m'a chargé de vous faire savoir que les dispositions contenues dans votre note rencontrent son agrément.

Je vous prie d'agréer, etc.

L'Ambassadeur de Suède,
KLAS BÖÖK